Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa kanclerza, którego posłał król Asyrii, jego pan, aby znieważał żywego Boga, i ukarze (go) za słowa, które JAHWE, twój Bóg, usłyszał. Wznieś więc modlitwę za resztą, (która) tu się znajduje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa kanclerza, którego posłał jego pan, król Asyrii, aby znieważał Boga żywego! Może też JAHWE, twój Bóg, ukarze go za te słowa. Wznieś więc modlitwę za pozostałą przy nas resztę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa Rabszaka, którego przysłał król Asyrii, jego pan, aby znieważać Boga żywego, i pomści słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Zanieś więc modlitwę za resztkę, która pozostaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby usłyszał Pan, Bóg twój, wszystkie słowa Rabsacesowe, którego przysłał król Assyryjski, pan jego, urągać Bogu żywemu! aby się pomścił onych słów, które słyszał Pan, Bóg twój. Przetoż uczyń modlitwę za te ostatki, które się znajdują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli snadź usłyszy JAHWE Bóg twój wszytkie słowa Rabsakowe, którego przysłał król Asyryjski, pan jego, aby hańbił Boga żywego i strofował słowy, które słyszał JAHWE Bóg twój. I uczyń modlitwę za ostatki, które się nalazły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może Pan, Bóg twój, raczy usłyszeć wszystkie słowa rabsaka, którego przysłał król asyryjski, jego pan, aby znieważał Boga żywego, i ukarze go za słowa, które usłyszał Pan, Bóg twój. Przeto wznieś modlitwę za Resztę, która jeszcze pozostaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może Pan, Bóg twój, usłyszy wszystkie słowa Rabszake, którego posłał król asyryjski, jego pan, aby urągał Bogu żywemu, a pomści się za mowy, które usłyszał Pan, Bóg twój; zanieś więc modły za resztką, jaka się jeszcze znajdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chyba że JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa rab-szaka, którego posłał król asyryjski, jego pan, aby znieważał Boga żywego, i ukarze go za słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Zanieś więc modlitwę za resztę, która pozostała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa przełożonego dworu króla Asyrii, z którymi jego pan przysłał go, aby znieważać Boga żywego, i ześle karę za słowa, które słyszał JAHWE, twój Bóg. Módl się więc za tę resztę, która jeszcze pozostała!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może Jahwe, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa wielkiego podczaszego, którego król asyryjski, jego pan, posłał, aby lżył Boga żyjącego, i pomści słowa, które słyszał Jahwe, twój Bóg. Zanieś modlitwę za Resztę, która jeszcze istnieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи може послухає Господь Бог твій всі слова Рапсака, якого післав цар Ассирійців його пан, щоб зневажити живого Бога і хулити словами, які почув Господь Бог твій, і прийми молитву за останок, що знайшовся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może twój Bóg, WIEKUISTY, usłyszy wszystkie słowa Rabszaki, którego posłał jego pan, król asyryjski, by urągał żywemu Bogu, i pomści się za mowy, jakie twój Bóg, WIEKUISTY, słyszał. Zanieś modlitwę za pozostały szczątek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa rabszaka, którego król Asyrii, jego pan, posłał, by urągał Bogu żywemu, i pociągnie go do odpowiedzialności za słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. A ty wznieś modlitwę za ostatek, który jeszcze się znajdzieʼ”. |